叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 塞缪尔和塞琳娜的冒险故事(the Adventures Of Samuel And Selina) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

塞缪尔和塞琳娜的冒险故事(The adventures of Samuel and Selina)

[ðə; ði] ['dʌmpi] [bʊks] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

The	Dumpy	Books	for	Children	.
这	矮胖	图书	为了	孩子们	.

儿童矮胖子系列丛书。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]

The	Adventures	of
这	冒险	的

《历险记》

['sæmjuəl][ænd; ənd][sə'liːnə] .

Samuel	and	Selina	.
塞缪尔	和	塞琳娜	.

塞缪尔和塞琳娜。

[ðə; ði] ['dʌmpi] [bʊks] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

The	Dumpy	Books	for	Children	.
这	矮胖	图书	为了	孩子们	.

儿童矮胖子系列丛书。

[klɔːθ] , ['rɔɪəl] - [moʊ] , [wʌn] / [sɪks] [iːtʃ] .

Cloth	,	Royal	32	mo	,	1	/	6	each	.
布	,	皇家	-	莫	,	1	/	6	每个	.

布料，皇家 32 个月，每件 1/6。

[aɪ] . [ðə; ði] - , [ðə; ði] [ə'miliəˌretər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːlˌbɔɪz] [ə'prentɪs] .

I	.	THE	FLAMP	,	THE	AMELIORATOR	,	AND	THE	SCHOOLBOY'S	APPRENTICE	.
我	.	这	-	,	这	改良器	,	和	这	男学生	学徒	.

一、火炬手、改良者和学徒。

[baɪ][iː] . [viː] . ['luːkəs] .

By	E	.	V	.	Lucas	.
经过	E	.	V	.	卢卡斯	.

作者：EV Lucas。

(['sev(ə)nθ] ['θaʊz(ə)nd] .)

(	Seventh	Thousand	.	)
(	第七	千	.	)

（第七千。）

[iː] .

II	.
二	.

二、

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['tɝ:nɝz] ['kɔ:ʃəneri] ['stɔ:riz] .
TURNER'S CAUTIONARY STORIES .
特纳的 警告 故事 .

特纳的警世故事。

([eɪtθ] ['θaʊz(ə)nd] .)
(Eighth Thousand .)
(第八 千 .)

（第八千）

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði][bæd] ['fæməli] .
THE BAD FAMILY .
这 坏的 家庭 .

坏家庭。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['fenik, 'fenwik] .
By Mrs . Fenwick .
经过 太太 . 芬威克 .

芬威克夫人著。

([fɪfθ] ['θaʊz(ə)nd] .)
(Fifth Thousand .)
(第五 千 .)

（第五千）

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['sæmboʊ] .
THE STORY OF LITTLE BLACK SAMBO .
这 故事 的 小的 黑色的 桑博 .

小黑桑博的故事。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlərz] .
Illustrated in Colours .
插图 在 颜色 .

彩色插图。

[baɪ]['helən] ['bænərmən] .
By Helen Bannerman .
经过 海伦 班纳曼 .

作者：海伦·班纳曼

(['fɔ:rti] - ['sev(ə)nθ] ['θaʊz(ə)nd] .)
(Forty - seventh Thousand .)
(四十 - 第七 千 .)

（第四十七千）

[vi:] . [ðə; ði] ['baʊntɪf(ə)l] ['leɪdi] .
V . THE BOUNTIFUL LADY .
V . 这 丰富 女士 .

五、慷慨的女士。

[baɪ] ['tɔməs] ['kɑ:b] .
By Thomas Cobb .
经过 托马斯 科布 .

作者：托马斯·科布。

([fɔːrθ] ['θaʊz(ə)nd] .)
(Fourth Thousand .)
(第四 千 .)

（第四千。）

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ][kæt] [bʊk] .
A CAT BOOK .
一个 猫 书 .

一本关于猫的书。

['pɔːtrɪts] [baɪ][eɪtʃ] . ['ɑːfɪsər] [smɪθ] .
Portraits by H . Officer Smith .
肖像 经过 H . 官 史密斯 .

H·奥菲瑟·史密斯的肖像画。

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [baɪ][iː] . [viː] . ['luːkəs] .
Characteristics by E . V . Lucas .
特征 经过 E . V . 卢卡斯 .

EV Lucas 的特征描述。

([eɪtθ] ['θaʊz(ə)nd] .)
(Eighth Thousand .)
(第八 千 .)

（第八千）

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ə; eɪ] ['flaʊər] [bʊk] .
A FLOWER BOOK .
一个 花 书 .

一本花卉书籍。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlərz] [baɪ] ['neli] ['bensn] .
Illustrated in Colours by Nellie Benson .
插图 在 颜色 经过 内莉 本森 .

由 Nellie Benson 绘制彩色插图。

['stɔːri] [baɪ] ['iːdn] - .
Story by Eden Coybee .
故事 经过 伊甸园 - .

作者：伊登·科伊比。

([eɪtθ] ['θaʊz(ə)nd] .)
(Eighth Thousand .)
(第八 千 .)

（第八千）

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ðiː] [pɪŋk] [naɪt] .
THE PINK KNIGHT .
这 粉色的 骑士 .

粉红骑士。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlərz] [baɪ][dʒeɪ] . [ɑ:r] . ['mɑ:nsəl] .
Illustrated **in** **Colours** **by** **J** **.** **R** **.** **Monsell** **.**
插图 在 颜色 经过 J . 拉 . 蒙塞尔 .

由 JR Monsell 绘制彩色插图。

([eɪtθ] ['θaʊz(ə)nd] .)
(**Eighth** **Thousand** **.** **)**
(第八 千 .)

（第八千）

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klaʊn] .
THE **LITTLE** **CLOWN** **.**
这 小的 小丑 .

小丑。

[baɪ] ['tɔməs] ['kɑ:b] .
By **Thomas** **Cobb** **.**
经过 托马斯 科布 .

作者：托马斯·科布。

[eks] . [ə; eɪ] [hɔ:rs] [bʊk] .
X **.** **A** **HORSE** **BOOK** **.**
X . 一个 马 书 .

X.一本关于马的书。

[baɪ] ['meri] - .
By **Mary** **Tourtel** **.**
经过 玛丽 - .

作者：玛丽·图特尔。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlərz] .
Illustrated **in** **Colours** **.**
插图 在 颜色 .

彩色插图。

([eɪtθ] ['θaʊz(ə)nd] .)
(**Eighth** **Thousand** **.** **)**
(第八 千 .)

（第八千）

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] : [æn; ən] ['ælfəbet] .
LITTLE **PEOPLE** **:** **An** **Alphabet** **.**
小的 人们 : 一个 字母 .

小小人：字母表。

[baɪ] ['henri] ['meɪər] .
By **Henry** **Mayer** **.**
经过 亨利 梅耶 .

作者：亨利·梅耶。

[və:siz] [baɪ][ti:] . ['dʌblju:] . [eɪtʃ] . ['krɑ:sləndˌ] .
Verses **by** **T** **.** **W** **.** **H** **.** **Crosland** **.**
诗句 经过 T . W . H . 克罗斯兰 .

TWH Crosland 的诗句。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlərz] .
Illustrated **in** **Colours** **.**
插图 在 颜色 .

彩色插图。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ə; eɪ] [dɔ:g] [bʊk] .
A **DOG** **BOOK** **.**
一个 狗 书 .

一本关于狗的书。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlərz] [baɪ] ['kɑ:rtn] [muə; mɔ:][pɑ:rk] .
Illustrated **in** **Colours** **by** **Carton** **Moore** **Park** **.**
插图 在 颜色 经过 纸盒 摩尔 公园 .

由卡顿·摩尔·帕克绘制彩色插图。

[tekst][baɪ] ['eθəl] ['bɪknəl] .
Text **by** **Ethel** **Bicknell** **.**
文本 经过 埃塞尔 比克内尔 .

文字作者：埃塞尔·比克内尔。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['sæmjuəl][ænd; ənd] [sə'li:nə] .
THE **ADVENTURES** **OF** **SAMUEL** **AND** **SELINA** **.**
这 冒险 的 塞缪尔 和 塞琳娜 .

塞缪尔和塞琳娜的冒险故事。

[baɪ][dʒi:n][si:] . ['ɑ:rtʃər] .
By **Jean** **C** **.** **Archer** **.**
经过 让 C . 射手 .

作者：Jean C. Archer。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlərz] .
Illustrated **in** **Colours** **.**
插图 在 颜色 .

彩色插图。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

[grænt] ['rɪtʃərdz] ,
GRANT **RICHARDS** **,**
授予 理查兹 ,

格兰特·理查兹

- , ['lestər] [skwer] .
48 **,** **Leicester** **Square** **.**
- , 莱斯特 正方形 .

莱斯特广场 48 号。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz]
THE **ADVENTURES**
这 冒险

冒险

[ʌv; əv]
OF
的

的

['sæmjuəl][ænd; ənd] [sə'liːnə] .
SAMUEL **AND** **SELINA** **.**
塞缪尔 和 塞琳娜 .

塞缪尔和塞琳娜。

[baɪ][dʒiːn][siː] . ['ɑːrtʃər] .
By **JEAN** **C** **.** **ARCHER** **.**
经过 牛仔裤 C . 射手 .

作者：JEAN C. ARCHER。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[grænt] ['rɪtʃərdz] . - . [[ˌtuː'tuː]]
GRANT **RICHARDS** **.** **1902** **.** **[** **2** **]**
授予 理查兹 . - . [2]

格兰特·理查兹.1902.[2]

[ɪn] [sprɪŋ] ,
In **Spring** **,**
在 春天 ,

春天，

[waɪl] ['sɔːftli] [kuːd]
While **softly** **cooed**
尽管 轻轻 咕咕

轻声细语

[ðə; ði] [dʌv] ,
The **Dove** **,**
这 鸽子 ,

鸽子

[sæm]
Sam
山姆

山姆

[toʊld][sə'liːnə][ʌv; əv]
Told **Selina** **of**
讲述 塞琳娜 的

告诉塞琳娜

[hɪz; ɪz] [lʌv] . [['sɛvən]]
His **Love** **.** **[** **7** **]**
他的 爱 . [7]

他的爱。[7]

[ðə; ði] ['sʌmər] [muːn] [smaɪld] [ɑːn][ðem; ðəm][bəuθ] ,
The **Summer** **Moon** **smiled** **on** **them** **both** **,**
这 夏天 月亮 微笑 在 他们 两个都 ,

夏日的月亮对他们俩微笑。

[sə'liːnə] [p'laɪtɪd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [trɑːθ] . [-]
Selina **plighted** **him** **her** **Troth** **.** **[** **10** **]**
塞琳娜 陷入困境 他 她 特罗斯 . [-]

塞琳娜向他许下了誓言。[10]

[bʌt; bət] ['ɔːtəm] [brɔːt] [ə; eɪ] ['geɪɜ˞] [sweɪn] —

But	Autumn	brought	a	gayer	Swain	—
但	秋天	带来	一个	更gay	斯温	—

但秋天带来了一个更快乐的斯温——

[sə'liːnə] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ə'gen] . [-]

Selina	broke	it	off	again	.	[	15	]
塞琳娜	打破	它	离开	再次	.	[	-	]

塞琳娜再次提出分手。[15]

- [tɪz] ['wɪntər] [naʊ] —

'	Tis	Winter	now	—
-	的	冬天	现在	—

现在是冬天了——

['sɛˌliːnəz] [slæk] —

Selina's	slack	—
塞琳娜的	松弛	—

塞琳娜的懈怠——

[ʃiːd] [gɪv] [hɜːr; hər] [θʌmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [bæk] . [-]

She'd	give	her	thumbs	to	have	him	back	.	[	18	]
棚	给	她	拇指	到	有	他	后退	.	[	-	]

她愿意付出一切代价让他回来。[18]

[jet] —

Yet	—
然而	—

然而-

[wen] [ðeɪ] [met]

When	they	met
什么时候	他们	遇见

他们相遇时

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] ;

She	tossed	her	head	;
她	抛掷	她	头	;

她甩了甩头;

[hiː; hi]

He
他

他

[stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd]

Stared	at	her	and
凝视	在	她	和

盯着她看,

[kʌt] [hɜːr; hər] [ded] ! [-]

Cut	her	dead	!	[	23	]
切	她	死的	!	[	-	]

把她砍死！[23]

[bʌt; bət] [feɪt] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][kaɪnd] :

But	Fate	at	last	to	them	was	kind	:
但	命运	在	最后的	到	他们	曾是	种类	:

但命运最终还是眷顾了他们:

[ˌaɪ 'tiː] [sent]

It	sent
它	发送

它发送

[ə; eɪ]
a
一个

一个

['rɔ:rɪŋ] ,
Roaring ,
咆哮 ,

咆哮,

['reɪdʒɪŋ]
Raging
愤怒

愤怒

[wɪnd] !
Wind !
风 !

风!

[wɪtʃ] ,
Which ,
哪个 ,

哪个,

[dʒʌst][æz; əz][sæm][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,
Just as Sam was passing by ,
只是 作为 山姆 曾是 通过 经过 ,

就在山姆经过的时候,

[blu:] [ɔ:f] ['sɛˌli:nəz][hæt] !
Blew off Selina's Hat !
吹 离开 塞琳娜的 帽子 !

把塞琳娜的帽子吹掉了!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[maɪ] ! [-]
My ! [26]
我的 ! [-]

我的天! [26]

[sæm]
Sam
山姆

山姆

[kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] — [baɪ][ə; eɪ] ['derɪŋ] [dʒʌmp] .
Caught it — by a daring jump .
捕捉 它 — 经过 一个 大胆 跳 .

我抓住了它——靠的是一次大胆的跳跃。

['sɛˌli:nəz]
Selina's
塞琳娜的

塞琳娜的

[hɑ:rt]
Heart
心

心

[went]
went
去

去

[θʌmp] ！ [θʌmp] ！！
Thump ! Thump ! !
扑通 ！ 扑通 ！！

咚！咚！！

[θʌmp] ！！！
Thump ! ! !
扑通 ！！！

扑通！！！

" [oʊ] , [sæm] !
" Oh , Sam !
" 哦 , 山姆 !

“哦，萨姆！”

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] ;
" she cried ;
" 她 哭 ;

她哭了;

[terz] [dɪmd] [hɜːr; hər] [saɪt] —
Tears dimmed her sight —
眼泪 调暗 她 视线 —

泪水模糊了她的视线——

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [raɪt] . [-]
And after that it all came right . [31]
和 后 那 它 全部 来了 正确的 . [-]

之后一切都好起来了。[31]

[ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [ænd; ənd] ['veri] [suːn]
They made it up — and very soon
他们 制成 它 向上 — 和 非常 很快

他们编造了这个故事——而且很快就发生了。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd][ɑːn][ðer; ðər] ['hʌnimuːn] . [-]
They started on their Honeymoon . [34]
他们 开始 在 他们的 蜜月 . [-]

他们开始了蜜月之旅。[34]

[sə'liːnə] [pruːvd] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][waɪf] ,
Selina proved a model wife ,
塞琳娜 已证实 一个 模型 妻子 ,

塞琳娜堪称一位模范妻子。

[hɜːr; hər][sæm][wʌz; wəz][ɔːl][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ɪn][laɪf] ;
Her Sam was all her joy in life ;
她 山姆 曾是 全部 她 喜悦 在 生活 ;

山姆是她生命中唯一的快乐;

[ʃiː; ʃi] [fetʃt] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [dɑːrnd] [hɪz; ɪz][hoʊz] ,
She fetched his shoes and darned his hose ,
她 已获取 他的 鞋 和 该死的 他的 软管 ,

她帮他拿了鞋子，还补好了他的长袜。

[ænd; ənd] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][wəʊz] . [-]
And sympathized with all his woes . [39]
和 同情 和 全部 他的 烦恼 . [-]

并对他的所有苦难表示同情。[39]

[ænd; ənd] ,
And **,**
和 ,

和，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [seɪ] ,
As **she** **let** **him** **have** **his** **say** **,**
作为 她 让 他 有 他的 说 ,

她让他把话说完后，

[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ;
He **loved** **her** **more** **from** **day** **to** **day** **;**
他 喜爱 她 更多的 从 天 到 天 ;

他一天比一天更爱她;

[ænd; ənd] — [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bɜ:rθdeɪ] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [spri:] ,
And **—** **on** **her** **birthday** **—** **for** **a** **spree** **,**
和 — 在 她 生日 — 为了 一个 狂欢 ,

而在她生日那天，她疯狂购物了一番。

[tʊk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][mə'nædʒəri] . [-]
Took **her** **to** **the** **Menagerie** **.** **[** **42** **]**
拿 她 到 这 动物园 . [-]

带她去了动物园。[42]

[ʃi:; ʃi] ['revəld] [ɪn][ðə; ði] ['mʌŋki] [wɔ:k] ,
She **revelled** **in** **the** **Monkey** **Walk** **,**
她 尽情狂欢 在 这 猴 走 ,

她很喜欢猴子舞，

[wer] [eɪps] , [ʌv; əv] ['mɑ:tli] [hju:] ,
Where **Apes** **,** **of** **motley** **hue** **,**
在哪里 猿猴 , 的 杂乱无章 色调 ,

那里有五彩斑斓的猿猴，

[i:tʃ] [dʒʌmpt] — [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['jeloʊ] [stɪk] —
Each **jumped** **—** **upon** **a** **yellow** **stick** **—**
每个 跳了起来 — 之上 一个 黄色的 戳 —

每人跳到一根黄色的棍子上——

[ɔ:l] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][brænd] [nu:] . [-]
All **shining** **and** **brand** **new** **.** **[** **47** **]**
全部 灼灼 和 品牌 新的 . [-]

崭新锃亮。[47]

[ænd; ənd] ['pɪktʃər] , ['tʃɪldrən] , [haʊ] [ðə; ði][snɑ:rks]
And **picture** **,** **children** **,** **how** **the** **Snarks**
和 图片 , 孩子们 , 如何 这 冷嘲热讽

孩子们，想象一下，斯纳克斯

[ri'dʒɔist] [hɜ:r; hər]['fru:g(ə)l][maɪnd] ;
Rejoiced **her** **frugal** **mind** **;**
欣喜若狂 她 节俭 头脑 ;

她节俭的性格令她感到欣慰;

[ðeɪ] [eɪt] [ðə; ði] [bʌnz] , [ðeɪ] [eɪt] [ðə; ði][bæg] ,
They **ate** **the** **Buns** **,** **they** **ate** **the** **Bag** **,**
他们 吃 这 面包 , 他们 吃 这 包 ,

他们吃了面包，他们吃了袋子。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [steɪl] [tʃi:z] [raɪnd] . [-]
And **even** **stale** **cheese** **rind** **.** **[** **50** **]**
和 甚至 陈旧 奶酪 果皮 . [-]

甚至还有陈旧的奶酪皮。[50]

[ðə; ði][d'ʒʌb] - [d'ʒʌb][bɜːrdz][sə'liːnə] [fed] ,
The Jub - jub birds Selina fed ,
这 朱布 - 朱布 鸟类 塞琳娜 美联储 ,

塞琳娜喂的朱布朱布鸟

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ruːd] [ænd; ənd] [rʌf] ;
But they were rude and rough ;
但 他们 是 粗鲁的 和 粗糙的 ;

但他们粗鲁无礼;

[ðeɪ] [fɔːt] [ænd; ənd] [skrætʃt] ,
They fought and scratched ,
他们 战斗 和 刮痕 ,

它们互相撕咬、搏斗。

[nɔːr] [wʊd] [ðeɪ] [stɑːp]
Nor would they stop
也不 会 他们 停止

他们也不会停止。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] . [-]
When they had had enough . [55]
什么时候 他们 有 有 足够的 . [-]

当他们忍无可忍的时候。[55]

[æt; ət][læst] ,
At last ,
在 最后的 ,

终于,

[wen] ['hæpi] , [hɑːt][ænd; ənd]['taɪərd] ,
When happy , hot and tired ,
什么时候 快乐的 , 热的 和 疲劳的 ,

当感到快乐、炎热和疲惫时

[ðeɪ] [faʊnd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] ,
They found no more to see ,
他们 成立 不 更多的 到 看 ,

他们再也没有发现什么了。

[sæm] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [spɑːt]
Sam took her to a shady spot
山姆 采取 她 到 一个 阴凉 点

山姆把她带到了一个阴凉处。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tiː] .
And treated her to tea .
和 治疗 她 到 茶 .

然后请她喝茶。

['sɛˌliːnəz][hæt][ænd; ənd] [dres] [hiː; hi] [preɪzd] ,
Selina's hat and dress he praised ,
塞琳娜的 帽子 和 裙子 他 赞扬 ,

他称赞了塞琳娜的帽子和裙子。

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɪz; ɪz] ['fiːblɪst] [pʌnz] ;
She clapped his feeblest puns ;
她 鼓掌 他的 最虚弱 双关语 ;

她为他最蹩脚的双关语鼓掌;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['kɑːrnɪv(ə)l]
It was a perfect carnival
它 曾是 一个 完美的 狂欢

这是一场完美的嘉年华

[ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [bʌnz] ！ [-]
Of **sentiment** **and** **Buns** **！** **[** **58** **]**
的 情绪 和 面包 ！ [-]

感伤与面包！[58]

[mʌtʃ] [taɪm] , [ə'læs] !
Much **time** **,** **alas** **!**
很多 时间 , 唉 !

唉，时间还很长！

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [sper] ,
they **cannot** **spare** **,**
他们 不能 空闲的 ,

他们无力承担，

[sɪns] ['hɑ:lədeɪz][ɑ:r; ər] [fju:] ;
Since **holidays** **are** **few** **;**
自从 假期 是 很少 ;

因为假期不多；

[su:n] , [hænd][ɪn][hænd] , [ðeɪ] [stɑ:rt] [ə'freʃ]
Soon **,** **hand** **in** **hand** **,** **they** **start** **afresh**
很快 , 手 在 手 , 他们 开始 重新

很快，他们手牵着手，重新开始。

[tu:; tə] [si:k] [əd'ventʃəz] [nu:] .
To **seek** **adventures** **new** **.**
到 寻找 冒险 新的 .

去寻找新的冒险。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'baʊt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:ks]
And **all** **about** **along** **the** **walks**
和 全部 关于 沿着 这 散步

以及沿途的一切

[stɜ:rn] " ['kɔ:ʃənz] " [ðeɪ] [ɪ'spaɪ] ;
Stern **"** **Cautions** **"** **they** **espy** **;**
斯特恩 " 警告 " 他们 间谍 ;

他们发现了严厉的“警告”；

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] , " [sed] ['sæmjuəl] ,
" **You** **need** **not** **fear** **,** **"** **said** **Samuel** **,**
" 你 需要 不是 害怕 , " 说 塞缪尔 ,

“你不必害怕，”撒母耳说。

" [waɪl] [aɪ] , [maɪ] [lʌv] , [ˌeɪ 'em] [naɪ] . " [-]
" **While** **I** **,** **my** **love** **,** **am** **nigh** **.** **"** **[** **63** **]**
" 尽管 我 , 我的 爱 , 是 夜 . " [-]

“只要我还在你身边。”[63]

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[haʊ] [bri:f] [ɑ:r; ər]['mɔ:rt(ə)l][dʒɔɪz] ;
how **brief** **are** **mortal** **joys** **;**
如何 简短的 是 凡人 喜悦 ;

人世间的快乐是多么短暂啊！

[ðer; ðər] [kʌmz] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['bɜ:rblɪŋ] [nɔɪz] ！ [-]
There **comes** **an** **awful** **burbling** **noise** **！** **[** **66** **]**
那里 来 一个 可怕 潺潺 噪音 ！ [-]

一阵可怕的咕噜声传来！[66]

[æz; əz] , ['terər] - [strʌk] , [hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə][flai] ,

As	,	terror	-	struck	,	he	turns	to	fly	,
作为	,	恐怖	-	击	,	他	转弯	到	飞	,

他惊恐万分，转身就飞。

[tuː] [leɪt] [hiː; hi] ['hiːrz] [hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃt] [kraɪ] ,

Too	late	he	hears	her	anguished	cry	,
也	晚的	他	听到	她	痛苦的	哭	,

他听到她痛苦的哭喊声时已经太晚了。

" [oʊ]['sæmjuəl] !

"	O	Samuel	!
"	哦	塞缪尔	!

"哦，撒母耳！

[oʊ]['sæmjuəl] ! !

O	Samuel	!	!
哦	塞缪尔	!	!

哦，撒母耳！

[bɪ'wer] !

Beware	!
提防	!

提防！

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l]

The	awful
这	可怕

可怕的

- " ! ! ! [-]

Camuel	"	!	!	!	[	71	]
-	"	!	!	!	[	-	]

卡缪尔"!!![71]

[ðə; ði]['kæm(ə)l] [rʌʃt] !

The	Camel	rushed	!
这	骆驼	匆忙	!

骆驼冲了过来！

[ðə; ði]['kæm(ə)l] [fluː] !

The	Camel	flew	!
这	骆驼	飞翔	!

骆驼飞了！

[tɪl] [ɔːl][ɪts][spɑːts][wɜːr; wər] [striːks] [ʌv; əv] [bluː] ;

Till	all	its	spots	were	streaks	of	blue	;
直到	全部	它是	地点	是	连胜	的	蓝色的	;

直到它所有的斑点都变成了蓝色的条纹；

[tuː; tə]['sæmjuəl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

To	Samuel	it	seemed	to	be
到	塞缪尔	它	似乎	到	是

在塞缪尔看来，似乎是

[ɪt'self][ə; eɪ] [hoʊl]

Itself	a	whole
本身	一个	所有的

它本身就是一个整体

[mə'nædʒəri] ! [-]

Menagerie	!	[	74	]
动物园	!	[	-	]

动物园！[74]

[ðə; ði]['kæm(ə)l] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ;
The **Camel** **chased** **him** **round** **and** **round** **;**
这 骆驼 追逐 他 圆形的 和 圆形的 ;

骆驼追着他绕圈跑;

[hiː; hi][sæŋk] — [ɪg'zɔːstɪd] — [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;
He **sank** **—** **exhausted** **—** **on** **the** **ground** **;**
他 沉没 — 筋疲力尽的 — 在 这 地面 ;

他筋疲力尽地瘫倒在地;

[ðə; ði]['kæm(ə)l]['nevər] ['noʊtɪst] [ðæt] ,
The **Camel** **never** **noticed** **that** **,**
这 骆驼 绝不 注意到 那 ,

骆驼从未注意到这一点。

[bʌt; bət] [p'rɑːnst] [ə'lɔːŋ] —
But **pranced** **along** **—**
但 轻快地 沿着 —

但却昂首阔步地走了过去——

[wɪð; wɪθ] ['sæmiz] [hæt] . [-]
with **Sammy's** **hat** **.** **[** **79** **]**
和 萨米的 帽子 . [-]

戴着萨米的帽子。[79]

[ænd; ənd] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪts]['vɪktɪm] [gɔːn] ,
And **—** **when** **it** **found** **its** **victim** **gone** **,**
和 — 什么时候 它 成立 它是 受害者 已消失 ,

而当它发现猎物已经消失后,

[ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði] [bruːt] [went] [ɑːn] ;
Imagine **how** **the** **brute** **went** **on** **;**
想象 如何 这 蛮力 去 在 ;

想象一下那个恶棍接下来的举动;

[ˌaɪ 'tiː] [bʌkt] [ænd; ənd] [riəd]
It **bucked** **and** **reared**
它 反抗 和 饲养

它挣扎着,后腿直立。

[ænd; ənd] [kɪkt]
and **kicked**
和 踢

并踢了

[ænd; ənd] [ʃaɪd] ,
and **shied** **,**
和 躲闪 ,

然后畏缩了,

[tɪl] , ['faɪnəli] ,
Till **,** **finally** **,**
直到 , 最后 ,

直到最后,

[ˌaɪ 'tiː] [bʌst] !
It **Bust** **!**
它 摔碎 !

它爆了!

[ænd; ənd][daɪd] . [-]
and **died** **.** **[** **82** **]**
和 死亡 . [-]

并去世了。[82]

[wen] ['sæmi] [hɜːrd] [ðə; ði] [laʊd] [rɪ'pɔːrt]
When Sammy heard the loud report
什么时候 萨米 听到 这 大声 报告

萨米听到那声巨响时

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['piːsɪz] [flai] ,
And saw the pieces fly ,
和 锯 这 件 飞 ,

眼睁睁看着碎片四处飞溅，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃʊr] [æz; əz] [egz] [wʌz; wəz] [egz] ,
He felt that sure as eggs was eggs ,
他 毛毡 那 当然 作为 鸡蛋 曾是 鸡蛋 ,

他觉得那就像鸡蛋就是鸡蛋一样确定无疑。

[hiː; hi] , [tuː] , [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [daɪ] .
He , too , must surely die .
他 , 也 , 必须 一定 死 .

他也必死无疑。

[bʌt; bət] [breɪv] [sə'liːnə] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [terz]
But brave Selina , though her tears
但 勇敢的 塞琳娜 , 尽管 她 眼泪

但勇敢的塞琳娜，尽管她泪流满面

[fel] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [laɪk] [reɪn] ,
Fell all the while like rain ,
费尔 全部 这 尽管 喜欢 雨 ,

一直像雨点般落下，

[wɑːʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [dɜːrt] [ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [ʌp]
Washed off the dirt and set him up
洗过 离开 这 污垢 和 放 他 向上

洗去身上的泥土，把他安置好。

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] . [-]
Upon his feet again . [87]
之上 他的 脚 再次 . [-]

他又站了起来。[87]

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
She found the remnants of his hat ,
她 成立 这 残余物 的 他的 帽子 ,

她找到了他帽子的残片。

[ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] ;
And led him to the gate ;
和 引领 他 到 这 门 ;

然后领他到门口；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['kæməlz] ['oʊnər] [stʊd]
But there the Camel's owner stood
但 那里 这 骆驼的 所有者 站立

但骆驼的主人就站在那里。

[æz; əz] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [grɪm] [æz; əz] [feɪt] .
As large and grim as fate .
作为 大的 和 严峻 作为 命运 .

命运浩瀚而残酷。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] , [ðæt] ['griːdi] [mæn]
Before they left , that greedy man
前 他们 左边 , 那 贪婪的 男人

在他们离开之前，那个贪婪的人

[tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [kæʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
Took all the cash they had ,
拿 全部 这 现金 他们 有 ,

他们拿走了所有现金，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] [ˌɪn'saɪd] - [aʊt]
And turned their pockets inside - out
和 转向 他们的 口袋 里面 - 出去

他们把口袋翻了出来

([wɪtʃ] [meɪd] [sə'liːnə][mæd]) . [-]
(Which made Selina mad) . [90]
(哪个 制成 塞琳娜 疯狂的) . [-]

（这让塞琳娜很生气）。[90]

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm]
How different their coming home
如何 不同的 他们的 未来 家

他们回家的方式多么不同啊

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [geɪ] [stɑːrt][æt; ət][mɔːrn] ;
From their gay start at morn ;
从 他们的 同性恋 开始 在 早晨 ;

从他们清晨快乐的开始；

[ðeɪ] [kriːp] [ə'lɔːŋ] — [ə; eɪ] ['sɑːri] [saɪt] —
They creep along — a sorry sight —
他们 潜行者 沿着 — 一个 对不起 视线 —

它们缓慢爬行——真是可怜的景象——

[bɪ'dræg(ə)ld] [ænd; ənd][fər'lɔːrn] .
Bedraggled and forlorn .
邋遢的 和 绝望 .

衣衫褴褛，孤苦伶仃。

[hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [plʌk] ,
He knows he showed a want of pluck ,
他 知道 他 显示 一个 想 的 采摘 ,

他知道自己表现得缺乏勇气。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [seɪ] ;
Whatever she may say ;
任何 她 可能 说 ;

不管她说什么；

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːlt]
She feels that it was all her fault
她 感觉 那 它 曾是 全部 她 过错

她觉得这一切都是她的错。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] . [-]
For having a birthday . [95]
为了 拥有 一个 生日 . [-]

因为过生日。[95]

[bʌt; bət] — [wʌns][æt; ət][hoʊm] — [ðə; ði] ['rʌdi] [bleɪz]
But — once at home — the ruddy blaze
但 — 一次 在 家 — 这 红润 火焰

但是——一旦回到家——那熊熊燃烧的火焰

[iːtʃ] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪt] [tʃɪrz] ;
Each drooping spirit cheers ;
每个 下垂 精神 干杯 ;

每个垂头丧气的灵魂都在欢呼；

[sæm] [sets] [sə'liːnə] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['faɪər]

Sam	sets	Selina	by	the	fire
山姆	套	塞琳娜	经过	这	火

山姆将塞琳娜放火烧死

[ænd; ənd] [waɪps] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] .

And	wipes	away	her	tears	.
和	湿巾	离开	她	眼泪	.

她擦干眼泪。

[hiː; hi] [drɔːz] [hɜːr; hər] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ;

He	draws	her	closer	to	his	side	;
他	平局	她	更近	到	他的	边	;

他将她拉近自己身边;

[hiː; hi] ['tuːtl] [ɑːn] [ə; eɪ] [koʊm] ,

He	tootles	on	a	comb	,
他	工具	在	一个	梳子	,

他用梳子拨弄着什么,

[ænd; ənd] [sɪŋz] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [hɜːr; hər] ['sɒbz] [səb'saɪd] ,

And	sings	her	,	as	her	sobs	subside	,
和	唱歌	她	,	作为	她	啜泣	塌陷	,

她一边唱歌,一边啜泣着渐渐平息下来。

[ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] . "

A	verse	of	"	Home	,	Sweet	Home	.	"
一个	诗	的	"	家	,	甜的	家	.	"

《甜蜜的家》的一段歌词。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神